Patricia Miaja Menéndez

TRADUCTORA EN, DE, FR>ES Y CORRECTORA/REVISORA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

patriciamiaja@gmail.com/ patriciamiajamenendez@gmail.com • Tel. +34 619234787
C/ María Cristina 1D, 4°C 39001 Santander, Cantabria, España
Miembro profesional de:
Asetrad n.° 3479, Tremédica y ProZ:
http://www.proz.com/translator/3019814
www.linkedin.com/in/patricia-miaja-menéndez-694057b8

PUBLICACIONES

La traducción de los cuestionarios de salud para pacientes, junto con Lucila María Fernández (Revista Káñina, 21 de mayo de 2020, vol. 43, n.° 3)

Descripción: análisis lingüístico, sociocultural y visual en el que se compara las versiones originales y traducidas al español de los test AUDIT, el Cuestionario de Juego South Oaks (SOGS), La Escala de Ansiedad de Hamilton, el Cuestionario de Actitudes ante la Alimentación (EAT-26) y el Inventario de Depresión de Beck (BDI-2).

EDUCACIÓN

- Máster en Enseñanza del inglés como lengua extranjera, Universidad Internacional de La Rioja (actualmente)
- Máster en Traducción y Mediación Intercultural, Universidad de Salamanca (2020)
- Grado en Traducción e Interpretación con mención en traducción especializada en inglés, francés y alemán, Universidad Europea del Atlántico (2019)

CURSOS EXTRAS

- Trágora Formación:
  - Especialista en traducción médica EN>ES
  - Especialista en Traducción económico-financiera EN>ES
  - Especialista en corrección de estilo y ortotipográfica de la lengua española
  - Especialista en Gestión de Proyectos
- UIMP (Universidad Internacional Menéndez Pelayo): Problemas, métodos cuestiones candentes en traducción médica (7º edición) impartido por Fernando A. Navarro
- AulaSic: Traducción romántica y erótica EN>ES
- USAL: Curso intensivo de subtitulación

EXPERIENCIA LABORAL

Traductora y correctora/revisora autónoma (2018 - actualidad)

Especializaciones:

- General
- Literaria y Editorial
- Ciencias de la vida: medicina, dispositivos médicos, nutrición, salud mental
- Financiero-económica: finanzas, contabilidad, inversiones, comercio, empresarial
- Turismo, cultura
- Energías renovables, medioambiente, cambio climático, calentamiento global, naturaleza
- Ciencias sociales y Humanidades

Servicios:

- Traducción
- Revisión y corrección
- Posedición
- Transcreación o traducción creativa

Herramientas:

- CAT Tools: Trados Studio 2022, MemoQ, XTM, Wordbee, SmartCat, MultiTrans, Phrase (Memsource)
- Microsoft Word, PDF, Power Point, Excel
- Xbench

Subtituladora

¡En búsqueda de oportunidades!

Associate Resource Coordinator

RWS (enero de 2021-febrero de 2023)

Translation Administrative Coordinator: gestionar proyectos de traducción, crear órdenes de compra, autorizar pago a los lingüistas, crear proyectos en Studio, manejo de Bases Terminológicas, manejo de Memorias de Traducción, etc.

Portfolio

IQVIA, PPD, GTU, ICONS LTD

Traductora y revisora de inglés a español de documentación médica o biosanitaria: ensayos clínicos, documentación de pacientes, cuestionarios de salud, etc.

Linkbees

Revisora de textos de productos veterinarios del francés al español.

Hospital Universitari Son Espases

Traductora de español a inglés de la página web (2838 palabras)

Easy Translations

Traductora de inglés a español del proyecto FootPrint sobre la huella ambiental en los edificios públicos escolares, traducción de dispositivos médicos (instrucciones, informes o texto de la pantalla de la maquinaria).

TranslateMedia

Traductora de inglés a español de Marketing en el sector de la moda, del retail (principalmente para Primark), software y páginas web, y textos turísticos.

Axiom Translate

Traductora de alemán a español de textos financieros y publicitarios.

Planet Tongue

Traductora de inglés a español de diferentes especialidades: financiera, marketing, medicina, propaganda política o artículos sobre turismo, entre otras.

GTH

Traductora de inglés a español de textos de marketing (descripción de productos de moda, salud y bienestar), financieros (contratos), páginas web sobre turismo o juegos, principalmente.

Sprachen Koll

Traductora de inglés, francés y alemán de textos financieros, jurídicos, médicos, generales, de marketing, turismo etc.

CCJK

Traductora y revisora de inglés al español de textos médicos, financieros, de marketing, turísticos y generales.

Colaboraciones con otros lingüistas

- Traductora de español a inglés de textos periodísticos sobre cultura, turismo y arte.
- Revisora de traducciones de ensayos clínicos.
- Traductora de documentación médica del alemán y al español y del español al inglés.

Editorial Carbramé

Traductora de alemán al español de libros sobre naturaleza: Das Geschenk der Wildnis (publicación en español pendiente)